
PITO CATALÁN, la versió argentina del Pam i Pipa.

Autor:

Data de publicació: 26-02-2014

En Diego A. ens explica una altre prova de la petjada Catalana a l'Argentina: EL PITO CATALÁN, la versió argentina del Pam i Pipa, que juntament amb el fet de que posen l'article davant dels noms de persona: "El Hugo..la Nilde.. el Manuel" i l'altre costum dels argentins de dir "grande en lloc de mayor": "Ja sós bastante GRANDE para haser esas tonterías" ens deixen oberta una via d'investigació fins esbrinar perquè Buenos Aires porta el nom de la Verge de Bonaire catalana (Càller)

En Diego A. ens explica una altre prova de la petjada Catalana a l'Argentina: EL PITO CATALÁN, la versió argentina del Pam i Pipa, que juntament amb el fet de que posen l'article davant dels noms de persona: "El Hugo..la Nilde.. el Manuel" i l'altre costum dels argentins de dir "grande en lloc de mayor": "Ja sós bastante GRANDE para haser esas tonterías" ens deixen oberta una via d'investigació fins esbrinar perquè Buenos Aires porta el nom de la Verge de Bonaire catalana (Càller)

IMATGE: Comics, periodistes, esportistes, polítics i a la família, el "Pito Catalán" és present a la societat argentina

Petjada Catalana a l'Argentina: PITO CATALÁN, la versió argentina del Pam i Pipa.

“ No le des bola, hacéle pito catalán!

“Seño, Seño, Carlitos me hizo pito catalán”

Aquestes dues frases es podrien escoltar en qualsevol conversa entre argentins.

El “Pito Catalán” es el tradicional pam i pipa, que al meu país representa un gest de burla lleu, una expressió de: passo de tu, no et faig cas o, també, m'estic burlant de tu.

De on ve, esta totalment clar, però en quin moment es va incorporar aquesta adaptació argentina del pam i pipa a la cultura popular argentina, al menys jo no ho sé.

Però si que hem recordo, el dia que, a la Plaça d'Urquinaona, una neboda meva, quan tan sols feia setmanes que havia arribat a Catalunya, li va dir al seu germà: pam i pipa!, fent el gest d'una pipa i un pam. Immediatament el vaig vincular amb el pito catalan de la meva infantessa.

La petjada catalana a la cultura argentina es importantíssima, suposo que algú haurà fet un diccionari de catalanismes a la parla dels argentins. I si no s'ha fet, s'hauria de fer.

Com el cas del diccionari argentí espanyol, que recull les paraules que amb igual sintaxis, signifiquen coses diferents a la parla dels castellans i dels argentins.

No em refereixo als estudis lingüístics, com el que classifica els 700 catalanismes de la Reial Acadèmia de la Llengua Castellana.

M'estic referint a la part més viva de la llengua: els usatges populars.

Les petjades de les comunitats d'immigrants que han creat la societat argentina, formada en un 97 % per immigrants, es mantenen al llarg del temps, perquè ja no son una part del patrimoni original, ara formen part d'un altre patrimoni identitari: la cultura argentina.

ELS CATALANISMES ARGENTINS ENTRE LA IMMIGRACIÓ:

El cas de les aportacions catalanes, sempre ocultes per la omnipresència italiana i gallega, tenen per a la immigració argentina al Principat i als Països Catalans un altre valor afegit.

Sempre recordo un paisà que viu a Valencia, que em va dir: Che Diego, acá juegan al truco como nosotros!!

Per a ell, el truc es més argentí que el mate i el tango. El truc es el joc de cartes més popular, deixant el bridge, el poker i el mus per minories i classes benestants.

Per aquest paisà, adonar-se que el joc de cartes que jugaven els seus avis, els seus pares i ell li va ensenyar als seus fills a un barri del gran Buenos Aires, era en realitat d'origen valencià, li va canviar la seva visió de la cultura catalana.

Com el "Pito Catalán", amb aquest gest popular jo començava, ara fa vint anys a descobrir que Catalunya estava molt més a prop de la meua identitat del que jo pensava.

I si algú no esta d'acord amb aquest article: Pito Catalan!!!!

DA

Petjada Catalana a l'Argentina: PITO CATALÁN, la versió argentina del Pam i Pipa.

sudacatala |

dilluns, 9 de maig de 2011 | 10:51h